**Some words about religion**

told by [Sa Myat Chowlik](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/biographies/Sa%20Myat.doc)

Link to [Analysis](#Analysis).

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-4-2-1.mp3)

|  |  |
| --- | --- |
| Text number | SDM03-20020302-010 |
| Name | Extract from some words about religion |
| Informant | Chaw Sa Myat Chowlik |
| Place | Pawaimukh Village, Margherita, Tinsukia District, Assam |
| Author | Chaw Sa Myat Chowlik |
| Date of recording | 10/3/2002 |
| Other Transcriptions | - |
| Translation | Translated with the help of Deben Chowlik |
| Recording details | 2002.3.2 (10), at 10’10” |
| Recording length | 0’37” (this extract) |
| Wave file | 3-4-2-1.mp3 |
| Name of this document | 3-4-2-1.wav |
| Format of document | Word 6 |
| Special fonts used | banchob.ttf, phake.ttf, shan.ttf, |

TEXT

ha fnq nj sgq woa pI AW knq ka / pI AW sW ka / mE ta ka vJgq tgq nI / et .. Anq nnq punq / AW sWq ma nj ka eA ta pinq sgq / kinq nnq ... AJwq ... / ta pinq sgq ... mE eA woa saen / kinq yW ka huwq mJnq eA mU ey / xoM ma nI ma togq vj / xoM ma nI epa hU eA saen Aapitq / epa mE eka ngq sU em mE eka ngq sU pI cj mE eka ngq sU / mJnq ma hU lW en kinq hE ey sUra en / ey Aayoj fE Aayoj ... / ANALYSIS:

Link to [Audio file for this text](https://latrobeuni-my.sharepoint.com/personal/smorey_ltu_edu_au/Documents/Assam/Tai%20Languages/Khamyang/wave%20files/khamyang/texts/3-4-2-1.mp3)

starting at 10’10”

1) ha fnq nj sgq woa pI AW knq ka /

haa³ phan² nai⁴ saŋ⁶ waa⁵ pi¹ au⁵ kan⁵ ka³

five type this if say neg take recip go.imp

‘Don’t take these five types.’

2) pI AW sW ka /

pii¹ au⁵ sau² ka³

don’t take rest go.imp

‘Don’t take rest.’

3) mE ta ka vJgq tgq nI /

maɯ² ta¹ kaa¹ thɯŋ⁶ taaŋ² nii²

2sg will go reach road good

‘You will reach a good destination.’

4) et .. Anq nnq punq /

tɛ .. an⁵ nan⁴ pun⁴

... ... clf that pass

‘That will pass.’

5) AW sWq ma nj ka eA ta pinq sgq /

au⁵ sau² ma¹ nai³ kaa¹ ɛ¹ ta¹ pen⁵ saŋ⁶

take stay neg get go excl will be what

‘If you don’t get to rest, there will be nothing.’

Deben stated that in Khamyang the last three words of this sentence should be ta¹ pin⁵ saa¹ ‘will-be-prt?’

6) kinq nnq ... AJwq ... /

kin⁵ nan⁴ ... ɯ¹ ...

recip that ... hesit ...

7) ta pinq sgq ... mE eA woa saen /

ta¹ pen² saŋ⁶ ... maɯ² ɛ¹ waa⁵ sa¹ nɛ⁴

will be what ... 2sg prt say prt

‘There will be something, you say.’

8) kinq yW ka huwq mJnq eA mU ey /

kin² yau⁴ kaa¹ ho⁶ mɤn² ɛ¹ muu² yɛ⁴

eat finished go head 3sg prt dizzy prt

‘When he has drunk (alcohol), his head will be dizzy.’

9) xoM ma nI ma togq vj /

khaam² ma¹ nii² ma¹ tɔŋ² thai⁴

word neg good neg know here

‘He does not know that he is speaking bad words.’

Deben said that correct Khamyang would be *ɯŋ¹ tɔŋ²* (not know)

10) xoM ma nI epa hU eA saen Aapitq /

khaam² ma¹ nii² pɔ² huu⁴ ɛ¹ sa¹ nɛ⁴ aa¹ pɛt⁴

word neg good enough know prt prt sin

‘These bad words are sin.’

11) epa mE eka ngq sU em mE eka ngq sU

pɔ² maɯ² kɔ⁴ naŋ⁵ suu¹ mɛ⁵ maɯ² kɔ⁴ naŋ⁵ suu¹

father 2sg link sit towards mother 2sg link sit towards

pI cj mE eka ngq sU /

pii⁵ caai² maɯ² kɔ⁴ naŋ⁵ suu¹

elder male 2sg link sit towards

‘If your father is sitting, your mother is sitting and your brother is sitting.’

12) mJnq ma hU lW en kinq hE ey sUra en /

mɯn² ma¹ huu⁴ lau³ nɛ⁴ kin² haɯ³ yɛ⁴ su¹ raa¹ nɛ⁴

3sg neg know liquor def eat give prt liquor def

‘He doesn’t know that he has drunk all this liquor.’

13) ey Aayoj fE Aayoj ... /

yɛ⁴ aa¹ yɔi¹ phaɯ⁶ aa¹ yɔi¹ ...

prt habit\* who habit ....

‘Who has the habit?’

Notes: \* Possibly Shan ဢရွႆႇ ‘age of maturity’ (from Burmese)